



Basic Tips about working with Interpreters

Isabel van Isschot,
Director of Interpreter
Services

Objectives:

You will learn:

1. Basic field concepts
2. What to expect from a trained interpreter
3. What you can do in the absence of a trained interpreter.

1. Basic field concepts

Interpretation vs. Translation

Oral vs. Written

Sign Language

1. Basic concepts: *Interpretation...*

Different modes of interpreting:

- Consecutive
- Simultaneous
- Sight translation
- Summarization

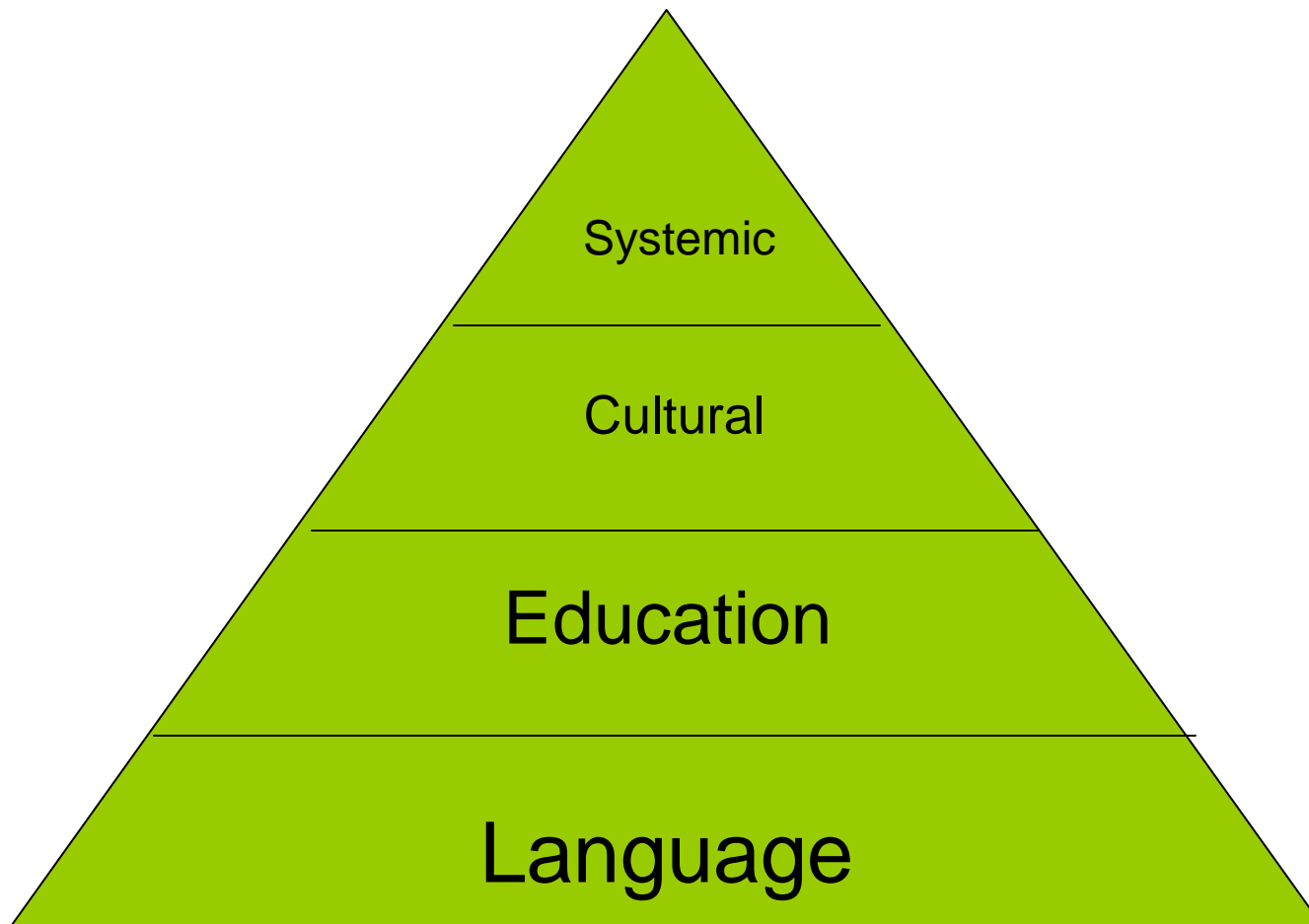


Form with fields for Name, Address, Phone, Fax, Email, and other contact information.

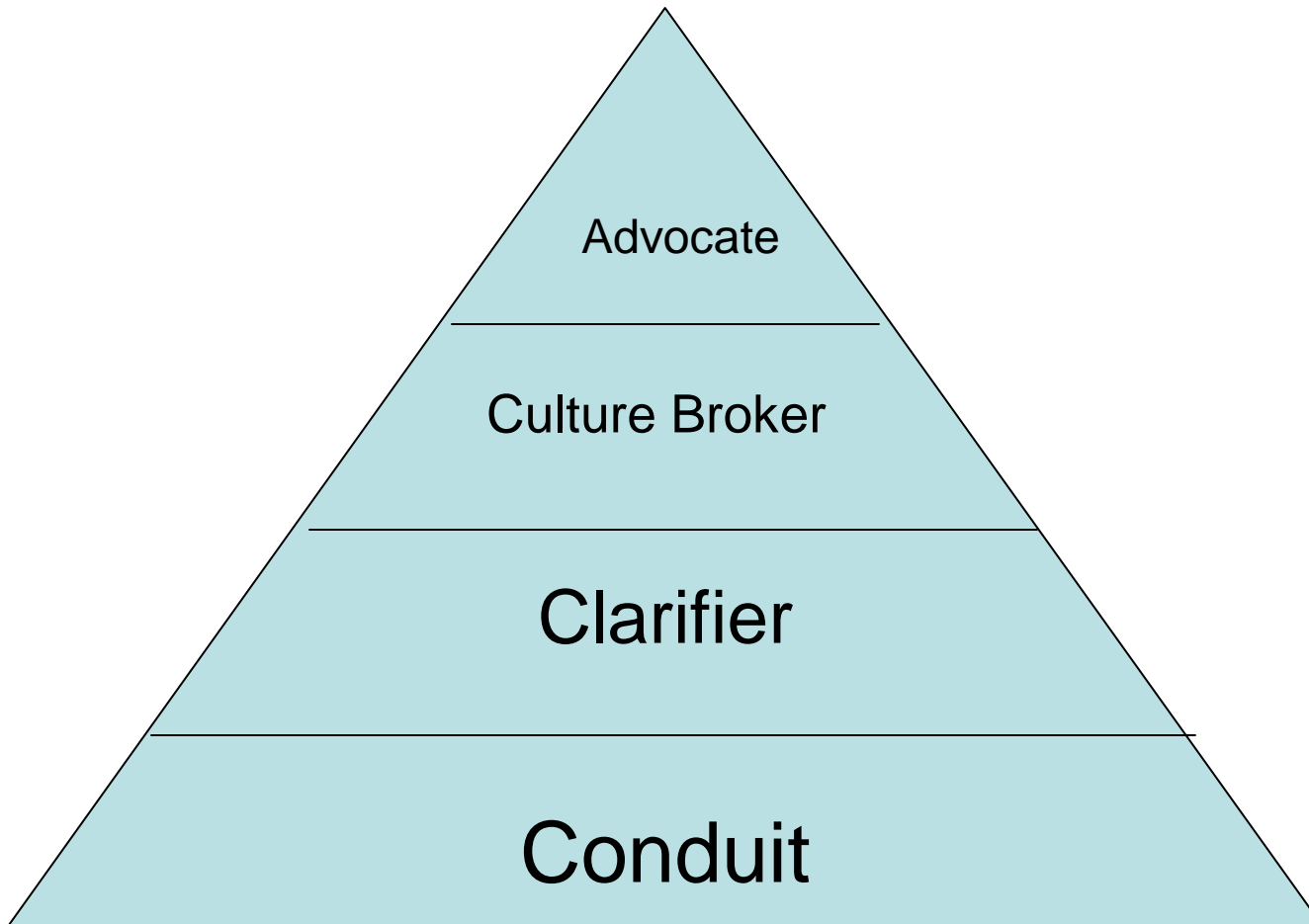
What to expect from a trained community interpreter: Selection Criteria

- Community experience
- Language proficiency screening
- 40-hour minimum required training
- Several training models, including *Bridging the Gap, A Basic Training for Medical Interpreters*

Based on Communication Barriers



Interpreter Roles



What to expect from a trained community interpreter:



- ID
- Pre-session
- 1st person
- Unobtrusive positioning
- Accurate interpretation
- No opinion
- Transparent communication
- Cultural insights
- Code of Ethics

What providers can do in the absence of a trained interpreter

Providers can help control communication:

- Do a pre-session
- Interpret everything
- Don't say "she says"
- Speak in short sentences
- Sit interpreter in the background
- Avoid slang or high technical terminology
- Insist that everything should be interpreted

A good trained interpreter should allow you to have a regular conversation with your patient.

Don't miss that opportunity!!

Thanks!